«شعرلر کتبخانه‌سندن»

٤ نچی دفتر.

– عبدالله توقایف –

شعرلری

٢ نچی قسم

—

ایکنچی طبعسی.

Bele
Kütüp
No.

قزان، «اورنک» مطبعه‌سی.

КАЗАНЬ,
ЭЛЕКТРО-ТИПОГРАФІЯ „УРНЭКЪ".
1909

„شعرلر کتبخانه‌سندن:"

۱	یاش عمرم (۲نچی طبع) م. غفوری.	۱۲تین.
۲	ملت محبتی (۱نچی باصلغانی بتدی)	
۳	ع. توقایف شعرلری (۲ طبع)	۱۲ »
٤	ع. توقایف شعرلری (۲ طبع)	۱۲ »
۵	یکرمنچی عصر قویاشی م. کریمایف	۱۰ »
٦	نجیب دوماوی شعرلری	۱۲ »
۷	„پچان بازاری" ع. توقایف	۸ »
۸	ع. توقایف دیوانی (پوچطه ایله ۱٤تین)	۱۲ »
۹	م. غفوری شعرلری.	۱۲ »

بولاردن باشقه، طبع ایچون حاضرلنگان گوزل، گوزل شعر مجموعه‌لری بار. بو آرالی باصدروب طارانلاچاقدر.

اوگی بالالر م. غفوری ۱۸تین

فوزی ش. مصطفی. ۱۵تین

هر یرنڭ مشهور کتابچیلرنده صاتولادر.

کوبلب آلوچیلرغه آدرس:

КАЗАНЬ, ТИП. „УРНЭК"

İBUL ŞEHİR İYESİ KİTAPLIĞI

İSTA
BÜYÜK
BELED
ATATÜRK

BUL
ŞEHİR
İYESİ
KİTAPLIĞI

,,شعرلر کتبخانه‌سندن‘‘

٤نچی دفتر.

- عبد الله توقایف -

شعرلری

Belediye
Kütüphanesi
No. K/1174

٢نچی قسم

ایکنچی طبعسی.

قزانده، «اورنه‌ك» مطبعه‌سی.

КАЗАНЬ,
Электро-типографія ,,УРНЭК‘‘
1909

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK

ایکنچی طبع گه دائر

« شعرلر کتبخانه » سندن بو ٤ نچی دفتر عبدالله افندی توقایف شعرلرینک اوّلگی طبعیسی تمام طارالوب بتکانلکدن، بو دفعه ایکنچی مرتبه طبع ایتولدی. هم شاعری توقایف جنابلرینک تلهوی بوینچه اولگی طبعیدهگی بعض شعرلری توشوروب قالدرلوب، آلار اورنینه شاعرنک صوکغی اثرلرندن بعضلری درج ایتولدی.

ناشرلر

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KİTAPLIĞI

„محبوس“

(پوشکیندن)

اوطورەم مین تیمر چیتلك اچندە
قاتی قایغی، آچی حسرت اچمدە
قارانغیدە، قاتی جیردە، جووشدە
همان بر توسلی جیردە، بر رەوشدە
کورندی بر وقتدە بر یاݣا اش
ایرك، ایرکندە اوسکان یاش قاراقوش
تەرەزەم آلدینە کیلدیدە قوندی
چوقورغە قانلی قالجاسن طوطوندی
شونی اول بر چوقی، طاغندە طاشلی
اوچار توسلی قاناتن سلکە باشلی
چوقی، جلقا ولکن آندە صاندە
قاراب قاراب قویە میݣا تابانده

بـو موكٔلی ايبده‌شمنكٔ كوز قاراشی
طاغنده، ئلله نينـدی يات صداسی
ديگان توسلی بولا: «موندين كوچيك بز
قناتلان سينده، صحراغه اوچيق بز!»
آزادلق قوشلری بز – ئه‌يده، ئه‌يده
برادر! تيز كيتيك بز شونده، قايده
جه‌يلگان يه‌م به‌شل قرلر، بولونلر،
طاوشسز، طنسز، آولاق هر اورنلر
وشونده، قايده ديگٔـزلر توتون كوك
بولوب كورينه‌در كوزلرگه كومكوك
بولوطلر سير، ايتـه آنده آلارا
آلار آرطنـده زور طاولر آغارا
وشونده قايده آولاق، جيل‌ده مين تيك
يورور بز برگه، برگه سين‌ده مين تيك

تياتر.

خلقـغه درس عبرتـدر تيـاتـر
كوكٔلده يوقلاغان دردنی اويـاتور
تيـاتر – يافتيـلقـغه، نورغه ايلـته
كيری بولغه يبارمی، اوكٔغه ايلته

BUL ŞEHİR YESİ KİTAPLIĞI

تیاتر کولدرەدر اویناتادر
طاغی، اونکان عمرنی اویلاتادر

کوررسك آنده اوز حالك کولەرسك
کولەرلك بولسە؛ بولماسە جلارسك

کوررسك طورمشك نیندی جیتشمی؟
جیتش بولماسە قای جیری جیتشمی

توزاتورسك شونی تکمیل ایتارسك
شولای شاقطی بلم تحصیل ایتارسك

اوسار یخشیلغك سین یخشی بولساك
جلی قانلی ایتار سین وحشی بولساك

. . . .

مقدس اول، بیوك اول، عالی ذات اول،
تمام حر اول وبیك کیك اول، آزاد اول

واول دار العلوم، دار الادبدر
خلقلرنی توزەتمککە سببدر

ولکن شرطی بار: یخشی توزولسە
اگر همت آغاچندن اوزولسە

اول آلما مدتی تولغاندە، پشکاچ
قزارغاچ هم ماتور بولغاچ یتشکاچ

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK

بایروندن.

بر آز یلدن صوڭ اوقب بو شعرنی
قارارسڭ بلکه بو حسرتلی جرنی

واویلارسڭ نیچک شاعر یاراتقان
نیچک یانغان سینڭ اوچون جان آتقان

بلورسڭ اینڈی شاعر یوق دیورسڭ
جفولغان اول سیرەڭ مخلوق! دیورسڭ

فکر قیل: شونده‌ـدی‌ـ ایندی اول اولگان
یوراگن بو شعر آستینه کومگان

***

علاوه

بولمدڭ یارم و بولماسسڭ بالم جفتم مینم
اما بولدڭ یانمغه کوڭلمده سین نیفتم مینم

دین شریعت سینڭ یوق طیلوڭ یوق بیورغڭ
سین چاباق ایدلده گی، تیك کورسته‌سڭ قوبرغڭ

سین زاکون، استانیه‌لرگه باش ایمیسڭ حره‌سین
ئه‌یل‌نه‌سڭ، طولغاناسڭ نوگه‌رەڭ سین کره سین

اوخشاتو.

(ليرمونتوفدن)

برجولەر هم قارتکا کیتکه – ایکسیده بر کشی:
برصاوت اینلك، بر اوچ کرشەن – آنڭ بلگان اشی!

اصلاحچیلرغه:

معلوممدر کوبدن بیرلی اصلاحچیسز
اصلاح اوچون چن کوڭلدن اخلاصلی‌سز

رحمت، سزگه، متروك، منسی مکتبلرنی
ایسکه آلوب کوتاروشەسز، یاقلیسز

هر ملتده سزنڭ کبی فدائیلر
علم اوچون مالن جانن فدا ایدر

تیك شوندین صوڭ – شوندی غیرت آرقاسنده
مکتبلرده ئەکرون، ئەکرون آلغه کیدر

بارماق برلن قاتقان جیرنی قازوب بولمی
الفباسز، (آلفاۋیتسز) یازوب بولمی

شونڭ توسلوك مکتبلرنی تورەتمیچه
ترقی! دیب قچقرورغه بازوب بولمی

اصلاح دریاسنده یوزسون بزنڭ کاراب
کیتسون طوغری عرفان جزیرەسن قاراب

مطلوب جیرگه صاو سلامت جیتشکانچه
جیل، دولقننی توقتاتب طور، یارب! یارب!

«الاصلاح» غه یاردم ایتیـك همه‌مزده
لازم بولسون بولشماقلـق ذمـه‌مزگه

قزغانیقمی بزنڭ یاردم کیتکان چاقده
توزه‌لورگه، ویران بولغان کعبه‌مزگه؟

موژیك یوقوسی

شاعر مشهور قالسوفنڭ شعرندن ترجمه واقتباس ایدلمشدر.

نیك یوقلیسڭ موژیك؟
یاز جیتدی هم اوسدی
چیره‌ملر یورطکده
تور اویان- کونارل

اوز اوزیکه قارا
کم ایدڭ، کم بولدڭ
نرسه بار ملکڭده

أندرده یوق اورلوق
ایگن یوق اورورلق
آطڭ بار بیك ناچار
اوچ تنکه تورورلق

مال جوق دیب زارلانمه
وزڭدن کور آنی
چاچ ایگن جیر یخشی
آلورسن دنیانی

ایگونڭ اورماغان
کیبانڭ قویماغان
سین اوزڭده یالقاو
خاتونڭ «بولماغان»

ایسکدن چغارما
سینی بای وقتکده
دوستلارڭ ماقتادی
آلدڭده آرطڭده

سین فایده بارساڭده
اورنڭ ایدی تورده
آقچه‌سز کوب آرتق
طنچ یاتو گورده

سینده مال بتکاننی
دوستلرڭ بلدیلر
آلدڭده آرطڭده
قول چابوب کولدیلر

اورماغان آرشك
باتا قرده يتيم
خاطرك قالماسون
بر ايكى سوز آيتيم:

اورماغان آرشك
بر يللق طابشك
آنى جيل قويه‌در
چپچقلر جيه‌در

ايندى قشده كردى
ايگننى بتردى
چانالر آصطنده
آق قارلار شتردى

اوزگده يالقاولق
خانونگده آكقاولق
قايده قشقه آزق
آچلقدن صاقلارلق

كورشيلر جوك نوياب
قالاغه صانديلر
هم جيغاچ كوب زاپاس
بوط صوروب يانديلر

...İBUL ...ŞEHİR ...İYESİ KİTAPLIĞI

جیکدیلر پار آطدن
اوی صالوب ناراتدن
سینڭ یورطده آش یوق
تو یارلق تارافان

سینڭ اوی بالچقدای
بوکرایگان قارچقدای
کیمروب ایسکی ایپی
آشی‌سك تانسق‌دای

خاتونڭ بالاڭ آچ
آشارغه بولماغاچ
بو کوننی کورگانچه
اویگنی تاشلاب قاچ

کورشیلر بای بولدی
آشلری مای بولدی
سین یالقاو یوقلاغاچ
یانچغڭ صای بولدی

ایتدی‌لر اومه‌لر
جیدیلر کومبه‌لر
هر محنت صوڭنده
راحتلی کونده بار

نبك يانقاچ خدايم
بيرمی مال سببسز
بيشمه‌نك طالانغان
كولمه‌كك سه‌دبسز

حق سوزنی ايتكانگه
كيك كوكلك طارايسه
اورنكدن قوزغالما
بوقلی كور آلايسه.

اوز اوزيمه.

تليم بولورغه مين انسان عالی
تلی كوكلم تعالی بالتوالی
كوكل برلن سويه‌م بختن تاتارنك
كوررگه جانلبلق وقتن تاتارنك
تاتار بختی اوچون مين جان آتارمن
تاتار بيت مين اوزمدہ (چن تاتارمن)
حسابسز كوب مينم ملتكه وعده‌م
قيلماسمی واوی والله اعلم؟

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KİTAPLIĞI

سوکیلیمك قبر طاشنده:

اولمدی اولسه‌کده کوکلمده سنك دردك هنوز
دوستلغك انسانلغك قلبمده قالدردك هنوز

بیلکه موتك شبهه‌سز موتمدرور ای نورلی یوز
صورتك چشممده‌در أذنمده‌در صوتك هنوز

آه نصل! بزیار ایدك سن بن ایدك بن سن ایدم
قالمدی بوندن اثر قالدی مگر شوقك هنوز

محو ایدرمیسن؟

محو ایدرمیسن بورسمه، دلبرم بوشاعری؟
اولمدکچه فارغ اولمازمی بودردك شاغلی؟

جانم اول، فضل ایت بڭا سن اولمه جانی جانمه
بن اولورسه‌م شبهه‌سز سنسك جنایت فاعلی

شانڭزگه ای ملك! رقت ترحملر کرك
سن دگلسن آنلرك جانلار آلان عزرائلی

قدر گل بلبل شناس هم قدر جوهر جوهری
ایتمه ترجیح بن کبی مفتونڭه برجاهلی

ای جمیل!* عشقگزده بونچه اشعار سویلدم
ذره مقدار وارسه میلـك قابلی‌لی قـابـلی
صانکه عشقك برکلیسا، بن آنك ناقوسی‌یم
ایکلەرم آه واه ایدب، من ناصری من مائلی؟
پـردهٔ فـرقتله اورتلمش بـزم مـا بینمز
ارفـع الـلهم عنا بـو قـارانغو حـائـلی
دردمه درمان بنم وار: یا اجلدر یا وصال
بونلرك هر برسی ممنون ایلیور بوسائلی
آڭلادڭمی ای گوزل، بس جانم اول یا جانم آل
ایت بنی نزدڭده اولـکله سعادت نـائلی

یاز علامتلری

بازلار جیندی قارلار أری باشلادیلـر
طولوپلی‌لار طولوپلاروں تـاشلادیلـر
کیمسزلر ایرکن یوری باشلادیلـر
طونسزلارغه نورلی کونلر کیلدی ایمدی.
قاطا، چانـا تـابانلاری جال ایتەلـر
شلتر شلتر بولدان آربالار کیتەلـر
نارانتاس‌لر ڤیلاسپیدلر کاریتەلـر
اوراملارنی چوارلیلار بـر بـر ایمدی.

* گوزل قیز معناسندەدر.

قاتقان طوکفان آغاچلرنی حاضر قارا
هر بریسی یاشاروشوب یافراق یارا
بو اورمانلر باقچه بولور بارا بارا
هر آغاچده صاندوغاچلر صایرار ایمدی.

جیدی قات بوز آستندین چغار باقا
باتقاقلرغه بالچقلرغه باتا باتا
قوبی قامش آراسندین باقه، باقه
باقاقاقا - باقاقاقادیور ایمدی.

شول باقالار یارغه چقوب باقلداشه
برسن برسی آکلاشمیچه تاقلداشه
ئله نرسه کیکاشه‌لر آقلاشه
آخری منطق اوقوغانلر بونلر ایمدی

قشلر اوتوب یاز کونلری کیلور ایسه
صحرالرده یومشاق صبا جیلی ایسه
آه بوکونلر غمکین کوکللرنی کیسه
اوتکان عمر بربرایسکه توشه ایمدی.

دریالرده بوزلار آغا طاو طاو بولوب
هوالرده قوشلر اوچا بولوت بولوت
ای خدایم فضلك برله کوننی جیلوت
اولگان دنیا یاکی جانلار آلسون ایمدی.

محررگه:

كيتمسون كيفك محرر! ديرسه‌لر دهری سڭا
سن عسل وير آنلره گر ويرسه‌لر زهری سڭا

بنجه سزنی جاهلانڭ سومسی لازم دگل
سومسون وارسون، سرايت ايتمسون جهلی سڭا

چكمه‌غم! كافرديسون، دينسزديسون، دهری ديسون
كلمسون الا كه اصلا تڭرينڭ قهری سڭا

هر زمان حقنی سونلر، سز كبی مقهور اولور
كوسترور بر كون كورده، ملتڭ مهری سڭا

بيل محرر! جمله جاهللر سزه دشمندرور
بيلملی سن جمله دوستدر علوم اهلی سڭا

جاهلڭ دشمنلغيله افتخار ايتمك كرك
آنلرڭ هر سبلری بر بو ويرر، فخری سڭا

جاهلڭ مدحی كركسه وار بوكور مسجدكه وار
اول منافق، صات عمل هيچ كم ديمز دهری سڭا

دوغری سويله‌دوغری يازخوف ايتمه هيچبر كيمسه‌دن
صابر اول چون دوشمه‌مشدر اشلرڭ سهلی سڭا

بختيارسن دورت جريده صاحبی اولمقله‌سن
چون آقالر هر دورت طرفدن معرفت نهری سڭا

قانع اولمه بوقدرله ايت ترقی آلغه باص
نصب ايدر اجار علمڭ اڭ درين بحری سڭا

مریدلر قبرستانندن بر آواز:

ملتی ویران ایدن ایشان ایکاندر بیلمدم
اول ایشانلر ملته دشمان ایکاندر بیلمدم
ملتی اهدام ایدن اعدام ایدن شونلر ایمش
آنلری انکار ایدن ذیشان ایکاندر بیلمدم
آنلری یوق ایتمکیچون چن کوکلدن چالیشان
ملتی اعلایه چالیشان ایکاندر بیلمدم
آنلره قارشو قلم تارتانلر آرسلان ایمش
آنلری تقدیس ایدن طاوشان ایکاندر بیلمدم
شونلره قوللق ایدنلر قول ویره‌ن بیچاره‌لر
ملتی اضلال ایدن شیطان ایکاندر بیلمدم
آنلری مرشد صاتان اعوانلری احمق ایمش
بزلری ارشاد ایدن قرآن ایکاندر بیلمدم
بو ایشانلقلر فلانلر بر مجوسیلك ایمش
نیگزی اصلی بونك بطلان ایکاندر بیلمدم
چوق زمانلر اکل ایدن بونلر بو جانسز ملتی
بو ایشان میت بیان سرطلان ایکاندر بیلمدم

شاکرد یاخود بر تصادف.

اورا ملارده گزرکن بن بناگاه
توقف ایلدم هم اولدم آگاه
کورەم بر طالبی تحصیله واروُر
اوطورب حال جیارده طاغی آرور

تیشك پیما تیك بیشمەت ایلان اول
بورانلی کونده تونمش مکتبه یول
صووقنڭ زمهریری زهری کیسکین
طاغی تونقنار طاغی آطلار اومسکین

یاریم جسمی آچیلمش یالتریدر
اوزی طوڭغان وردر قالطریدر
بابا جیلانینی جیلدین قاچادور
نیچه بابساده جیل آنی آچادور

آنی کور نچه بویله حالی غربت
وجودم قاینادی ایرشدی کربت
اومسکینی بیلنچه قلبی مجروح
معذب اولدی وجدان آچیدی روح

کوزم دیکدم آڭا سویلادم اشعار
بو یول ایله هم اخلاص ایتدم اشعار
دیدم ای یر یوزنده‌گی فرشته
امید سن سن بو ملتکه هر اشده

اویالما بو کیمنڭ تیشگندین
قاطاکنڭ قاتقانندین قیشغندین
اوچوب توشده صباوت بیشگندین
یابش آیرولمه مکتب ایشگندین

سنڭ فقرڭ دورور فخرڭ اوتوطمه
مونکدیك یوق فرضه قایغی یوطمه
سنڭ بو واردیغڭ یول راه اسلاف
بو یول ایله یتشمش جمله اشراف

بو عالم بل فقیرلك عالمیدر
موقت بر حقیرلك عالمیدر
نهایتسز سعادتدر مئالی
صوڭی رفعت ترقی‌در معالی

بو عالمدن ادیبلر قالقومشدر
تمام دنیایه آی تیك بالقومشدر
سنڭده یوکسه‌لور بر کون مقامڭ
یازیلور احتمال آلطونله نامڭ

آناکز آناکزنڭ شادلغیسز
ایکی دنیاده یوزلر آقلغیسز
قمو مسلملرڭ اورتاقلغیسز
بزم دین مطهر پاکلگیسز

علوم افقالینك سز آچقچیسز
ترقی کوکلرینك باصقچیسز
معارف باغچه‌سنده ایله طیران
رزقچون یانماسون قلبکده نیران

اوزکنی اغنیادن یارلی کورمه
که پی‌در پی بەلشلرگه یوکورمه
قارالتمه قلبکنی آشاب کیکرمه
ایگنده‌گی سیکرتکه‌دای سیکرمه

بەلش ایله علم برگه جیولماس
حرصلی آدم اولگانچه طیولماس
سرکنی بیرمه یاشر! قارنك آچك
لئیمدن انتظار ایتمه معاشك

اول! آچلقدن طعام کوتمه لئیمدن
امید ایت رزقکی رحمن رحیمدن
حریصلق غایت اسفلدر سفیلدر
شکردلر رزقینه تگری کفیلدر

بو سوزگه ایتمسون قلبك تزلزل
لئیمه ایل‌مه زنهار تنزل
وبعد آیریلوب کیندم تأسف!
تأسف یوز تأسف بك تأسف!

اوبر یافتی توتوبن بن‌ده بر یاق
قویوب کیندم آنك وجعینه تریاق.

٦٣نچی نومر وقت جریده‌سنده مندرج
یاش ترکلرنڭ بعض اشعارینه قارشو :

برادرانه نصیحت.

کیمسه‌نڭ افکارینی هیچ کیمسه محبوس ایلمز
مطلبندن عازمی هیچ کیمسه مائیوس ایلمز
تڭزمزنڭ امریدریا بزلره «لاتیئسوا»
یاش ترك بس مستبدید اسنمز پوس ایلمز

پارلاسون شمسڭ سنڭ کورمزسه اعمی کورمسون
کوکبڭنی حق سنڭ خوف ایتمه منحوس ایلمز
ار کشی آمالینی کوڭلنده مکنوز ایلمز
بر شجردای کندیسن بر یرده مرکوز ایلمز

ئول شهید اول، مشهدڭ هیچ کیمگه معلوم اولمسون
حق شهیدی ریاء مسرور ومهزوز ایلمز
قیل حذر بر ویرمه قلبڭدن طلبدن باشقه‌یه
طالب الحق مقصدندن بر طرف کوز ایلمز

حق حقیقت، اهلنی هر حالده مردود ایلمز
باطلی ابطال ایدر انشاء ممدود ایلمز
فوت ایدر کلدی زمان چوق سورمه‌دن «حجاج» ڭز
ظل ابلیسی‌ده ملت ظل معبود ایلمز

ضعف حقدن خوف ایدب سز ایتدیگزمی ارتداد؟
ترك مسلمك سزلری البته مسعود ایلمز
یوق دگل، پك چوقدرر بو ملته تأثیرگز
چونکه هممسلکاری تأثیرگز تکثیرگز
سز رئیس جاهلانی «یولدوز»ه حبس ایتدیگز
بویله ایشلر جمله‌سیده هب سزك تدبیرگز
بولگزده سز همیشه ثابت اولمش اولسه‌گز
بنجه ناممکن اولوردی هیچ سزك تقدیرگز
شمدی سز لحده قدر مداح جاهل اولدگز
جاهله قوللق فقط تقریرگز تحریرگز

کم ئول؟

کم ئول بو ملتی ترفیع ایدن کس؟
کم ئول تیللندیرن هم ویردیرن سس؟
بهائمدن بزی تفریق ایدن کم؟
توبندن وحشتی تحریف ایدن کم؟
بزی دشمنلره تعریف ایدن کم
بو غمکین ملتی تفریح ایدن کم؟
قارانغیده ایدك آرتدردی «طاك» کم
بزی بر کولدیرن بر آغلاتان کم؟

کچن کونلرنی اویغه آلدیران کم
وبرده «انقراض»ی آکدیران کم؟
اجانب دقتینی جلب ایدن کم
«تاتار» لفظن «توتار»ه قلب ایدن کم؟
بزمچون زحمتن تام ایلەیەن کم
صوکندن رحمتن عام ایلەیەن کم؟

بر مانع ترقیگه:

باتارسڭ دیم یوکورمه نیلگه قارشی
کیری قایتور توکورمه جیلگه قارشی
باطر دیب ماقتاماسلر، چکمه زحمت!
کوچوك! زنهار دیم اورمه فیلگه قارشی

کیری توشدی اوغی باشینه نمرود
آطوب باقغان ایدی جبریلگه قارشی
یهودلر اولدی مغضوب تا قیامت
قاریشوب کوز یوموب انجیلگه قارشی

حذر! احجار من سجیلده واردر
خدادن وسوسه تضلیلگه قارشی
تنافش یوق مشالده ای مخاطب!
آچولانساگده، چو! تمثیلگه قارشی
تعالی ایت دیسهم سزگه، ئهرم سوز!
سمالر کینه‌لی خنزیرگه قارشی
سینی دردلندرر گارمونلی جر بو
بیورسڭ بلکه بو کادریلگه قارشی

اتفاق حقنده.

کورك پادشاه حضرتن
جویدی خلق حسرتن
هکورگاچ فتنه کثرتن
کیڭلك بیردی بدوام.

فایده‌لانیق کیڭلکدن
واز کیچمك مین مینلکدن
کوچلی کوچسزنیڭلکدن
فایده آلیق بدوام.

طروشيق اى خاص وعام
هركون اوزگاره زمان
جيتار يوقلاميق همان
طاڭلار آتدى بدوام.

قزغانامن سزلرنى
نيك آچميسز كوزلرنى
كيلهچكده بختلر
كوته بزنى بدوام.

ايتيك دوستلر اتفاق
بتسون قادالسون نفاق
تنمز آيروم بولسهده
برجان بوليق بدوام.

يافتى كونلر آلده الى
جهل بزنى آلدالى
بوليك بز بر آلمانى
بيش كيساككه بدوام

جيالوب مجلس ياصيق
بر برمزدن قاچميق
نادانلقغه يول آچميق
بيك كوب ايزدى بدوام.

قايچانغه چاقلى تاتار
اوشبو اويقوده ياتار
بر برسينه اوق آتار
اتفاقسز بدوام.

BÜYÜK
BELED

آچيق انفاقغه يول
اوشبودر ايكٔ توغرى يول
صكٔغار جيكٔدن ايكى قول
چغاريق بز بدوام.

ايشك باوى.

(قشقى تويله.)

ايشك باوى بر آلطون
بزنكٔ آپاى مكٔ آلطون
جلونيم ديساكٔ برآلطون
بير جيزنى طش بيك صالقن
صارانلانور چاق نوگل
بير جيزنى قومسزلانما
آقچه بيرمى كرتميبز
طوقتنه صبرسزلانما
سينكٔ جاناشكٔ بولسه
اول قاينكٔنكٔ آپاسى
بز بيليلنسز كرتميبز
بو بيت جنت قابقاسى

İBUL ... İYESİ KİTAPLIĞI

بزنی راضی قیل جیزنی
بز قارشکده رضوانبز

حور یانینه ایلتەبز
بز ولدانبز غلمانبز

بزنڭ آپای گوهردر
تەنلری چن مرمردر

لعل، یاقوت، گوهردر
آغزی بالدر، کوثردر

زوردولت ایچ جیزنی بو
طاغن موندن زور، نی بار؟

تورما مالڭ قزغانوب
جان بیرساکده اورنی بار.

بیرساڭ کوب بیرسین بزگه
بز راضی توگل ئەزگه

یاودر آلطون کومشدن
باقر تورمه کاعزگه

اخطار:

بزناڭ اورال طرفنده برعادت بار: قز یانینه کرەسی کیاونی، ایشك توبنده بالالار توقتاتوب آقچه صوریلر. بالالارغه آقچه بیرمسەلر ایشك آچلمیدر. بعض بر اوصال کیاولر بالالارغه کاغزگه توروب بر تیننی کونه صووینه مانوب ٢٠ تین صورتنده بیرولر. مین باشقه جیرلرنی بلمیم بزنڭ طرفلرده شولای.

(محمدیه‌دن)

مساوات شمعنی یاندر: عدالت نورینه قارشو
بزی نورگله نورلاندبرده قورتارلیل ظلماء‌دان
بزی عبد ایله معبود حقیقی نگریه آنجق
اعانت استدك بز چون بوگادك غیر مولادان
باش اکدك، صاغر اولدق هر کیچوك باشلی صنملرگه
کوتوب جانسز آغاچدان جان، بصرطوغمشدن اعمی دان
سن اولقل حضرت خطاب، بنور هب پوتلری تابتاب
که قالسون کعبهٔ پاك، پاك مناندن لات وعزی دان
امور اهل دنیا بونلره تسلیم اولنمشدر
طبیعیدرکه بورمز بوصنملر راه اهدی‌دان
دنیلر آشمش اعلی‌یه، علیلر دوشمش ادنی‌یه
که سن لطفکله تفریق ایت، آیور اعلی‌یی ادنی‌دان
قیامتدر بوکون شمس حقیقت منخسف اولدی
قمرلر انشقاق ایتدی، عقللر شاشدی غوغادان
نجوم اتحاد کوکدن دوکولدی یرلره شمدی
جهانده حس انسیت، اوزاق کراتله عنقادان

غریبدر: اهل عصیانـه سؤالسز ازلفت جنت
ویرلدی اهل عدنه یر سقردن – نار کبری‌دان

یازیلمش دتره‌یه‌ن أللرله عرض حال ملت بو
شکایتدر سکا بزدن اثرلن قـول شکوی‌دان

یتوش نصرتگله سن روی زمیندن سوردیلو بزنی
امل یوق، غیر اوچمقدن کچوب دنیا وعقبادان

تماما فسخ اولنمشدر مقال «اهل یر چون یر»
مقام توت استر ایر‌سك گرسمادن یـاثریادان

ازلدیلـر اهالیله بـرابـرلکـده دینلـرده
کچوب مسلملر اسلامدن، نصاری دین عیسی‌دان

نه یاپسون، نیلسون دینلر دخی طپراقه ایتمشلر
بدیهیدرکه دین منفك دگلدر خلق دنیادان

بو دنیا بـر طاقم وحشیلـره جای صفا اولدی
مسلط اولدیلر بونلـر بزه بیلمم نه معنادان

یدرمه کائناتی صاقله بـو یـأجوج مأجوجدن
وچکدر سد اسکندر بتـون اصحاب . . .

بزز قاپوکده یالان آچ، قومز بز سکا محتاج
یوزك کوستر، نقابك آچ، عطا قیل بحر نعمادان

الهی رحمتکله شاعرك تیل عقده‌سن حل قیل
خبر ویرسون بـر آز حال احبادن واعدادان

§

آچیل گلزار احرار ! نغمه ساز اولسون بلا بیلك
که استقبال ملت روشن اولسون لیل قمرادان
عموما مسلمینی هر زمان مامور وجدان ایت
آزاد ایت ساقمزنی باغلایان اغلال چالمادان

سؤاللر .

یا خدایا! نیگه تورلی، تورلی قیلدك بندەنی؟
نی سبب صوك جمله ادنی بندەلردن بن دنی
نیك بنی شاد ایتمدك، نیك ایلدك غم همدمی
یوخسه بحر غم مسیلی منصبیدە بن دەمی؟
بویله قاینار دمع عینم؛ عین زقوممی عجب!
یا جهنملر جحیملر بو اوتولغان تندەمی
نار دوزخدر حقیقت، شاعرك قلبندەمی؟
بو سؤالاتك جوابن استرم بن سندن ای
کاشف الاسرار ! کشف ایت ذره یوقدر بن دە «می»
جاهلم چون اورمزم بو سری بیلەکدن دمی
طالعم بختم بنم هر قارەلردن قارەدر
قارەلق شوندن سرایت ایلمش بو بندەمی

دوغممش اولسه‌م جهانده کیم بیلور اولمزدی شب
منبعی هر ظلمتکده بخت بدبختمده‌می؟
غل وغشدن ماعدابن آلمدم دنیاده حظ
شبهه‌در: بدتر بو نفسم شیخ تجدیدنده‌می

ملته:

جمله فکرم کیجه کوندز سزگه عائد ملتم
صحتکدر صحتم هم علتکدر علتم
سن مقدس محترم عندمده وارلق نرسه‌دن.
صانمه‌زم بو کائناته ملتم ملیتم
بختیارم بنده‌گی گر ایتسه‌لر نسبت سکا
عاجزانه شاعرك اولمقغه واردر نیتم
لفظ «ملی» یی سور قلبم بنم بیلمه‌م نه‌دن؟
ایله «ملی» ملتم بخش ایله ممنو نیتم
هر خیالدن طاتلیدر ملت خیالی لا محال
بو خیالاتدن کلور گر کلسه مجنو نیتم
ایله شاعرلکده ثابت، تا ابد تکرم بنی
بو ثباته منحصر مفتون ومجلو بیتم

ای فلك: آل جانمی لیك آلمه زنهار شانمی
بنجه اولمكدن اشد منسی ومترو كیتم
اولمسون اولسه‌مده نام عاجزم فوت ایتمسون
كتمسون بوشقه منم جهدم ومشغو لیتم
بر زمان یاد ایلسه بالالتفات ملت بنی
اشته بودر مقصدم اقبال ومسعودیتم
ایلدم عرض محبت بن سكا ای ملتم
دوست كوررسن سن بنیده وار بوكا امنیتم

بر شیخ نك مناجتی:

ای خدای! معلوم سیكا تیك یخشیلقده قصدمز ذكرمزدر: قازی قوزی، یدشكنه قز، قاز، قمز بوقنی سوبلبلر جدیدلر چندن اهل انصافله بز ماقتیبز ایچ تكرمزنی، اشته بو بیش «قاف»له بز

*

براق قبل بزنی سین آفات نفسه
مدوام قبل همان قافات خمسه

„طاوش" حقنده

اشچیلر! شادلق سزگه چقدی «طاوش»
آوش اشچی! بو «طاوش» قه تابان آوش
«طاڭ» دن یتیم بولوب قالغان بیچاره‌لر
«طاڭ» اورنینه «طاوش» برلن ایندی قاوش

«طاوش» اشی، یالغان ریالردن صاواش
آق کوڭلدن صاف کوینچه چقغان طاوش
سز اشچیلر اوچون «طاوش» یاقتی قویاش
تیك تورماڭز ده‌واش بیت بو بیگره‌ك ده‌واش

آڭلاو کیره‌ك بو طاوش تیك سزنڭ طاوش
سزنڭ حقنی داولار اوچون بو قوزغالش
هر کمگه، هر نرسه‌گه، هر طوغریده
فقط سزنڭ کوز قاراشدن کوزنی صالش.

موندن باشقه یوقدر سزنی قزغانوچی
سزنڭ اوچون ایکی جیگنی صزغانوچی
صارغایوب چردیگز ایچ، کیبدیگز ایچ
بولدیمی هیچ موڭار چاقلی صزلانوچی؟

نی کورسه‌ده سزنڭ اوچون کورر «طاوش»
کوته‌ره‌چك آرقاسینه زور طاو «طاوش»
تیك سزنی سویگانلکدین اوتکاره‌چك
باشندین بیك کوب حساب هم طاوطاواش!

طاوشلان! اشچی خاق «طاوش» بلەن!
آقمق کیراك بو فونلی «آغش» بلەن!
آلغە آطلا! آطلا آلغە «صاغش» بـلەن
فایدەلانچی بو فرصت هم طابش بلەن!

اشچی‌طوغان! طارتش کیراك کیراك طارتش
طارتشماغان اشچیلرگە بیك بانـار تش،
ایزگی اشدر طارتشمقلق حقوق اوچون
طارتش اشچی! طارتش زنهار طارتش طارتش

هم منظوم هم منثور.

کیچکی أذان:

١
کیچکی أذان!
کیچکی أُذان!
موگلار اویلار
کیلە آندن
توشە ایسکە
ایسکی زمان
خلوصامـ ـ
نمع آذان
فی بدأه
وبعد ازان
کوگلنی تذ-

رەتە کأذ-
نە تسبیـ-
ح رعد أذان
٢
خانلرغە ایـ-
رشدی خزان
جلی جلی
بیردی -
لر جان
سویم بیکە-
دە چگفز خان
نە دولت فالـ-

ـمديده نه شان
هيچ قالمدی
شاندن نشان
قالدی دينگه
دشمان ايشان!

٣

آه نيك صوكڭ بز
بولدق ويران
بتون دنيا
قالدی حيران
عجب نيدن؟
بو خان بو مان
کيسا كدن ئەيـ-
ـلدی طيران!

٤

يوق شول بزلر-
ده برلشمك
يوق بر گه بر-
گه گورلشمك
بر جان بر تن
بولوب هر نچـ-
ـكه سرنی
برگه سرلشمك
اوتدی بزدن
ايندی دنيا
جان بيره بز
على العميا
دنيا! آقطق
سوزنی طڭلا:
بحيل بول بز-
دن ای دنيا!

٥

صاو بول دنيا!
ايندی بتدك
بتارگه سوز
نی بركتدك
وقتنده جير-
نی سلكتدك
ايندی بتدك
ايندی بتدك!

مدرسەدن چققان شاکردلر نی دیلر؟

١

کوب یاندق بز
مدرسەدە
آڭلامادق
بر نرسەدە
سلکنمەدك
طاش توسلی بز
جیلبر جیلبر
جیل بەرسەدە

٢

چارشاو فوردق
فوباش بزگە
نورن چاچب
جیبارسەدە
قارشی توردق
فودق بزگە
یاقتیلقدن
نی کلسەدە

٣

یورغان یابوب
یوقلاب یاندق
اویغانمادق
طاك آتسەدە
اویلانمادق!
بختمزنك
قویاشی با-
یب باتسەدە

٤

غمسز یاندق
صاصی جیردە
چرگان تیرس
دای چرساکدە
چیر کنمدك
بو حاللردن
وقتسز گور
گە کرساکدە

٥

کیبوب بتدك
صارغایدق بز
قوروب بتدك
ناپاقلاردای
ایسناب نجس
لئتلندك
بتونلای قر-

غایاقلاردای،

٦

اخلاق وجدان
انصافلرنی
سوروب چغار-
دق ایسدنده
بوزلدق شـول
قدر ناچار
اوزدردق بز
ابلیس‌دنده

٧

آشسز صوسز
اوطن شه‌مسز
طار جیرلرده
یاتدق صاصب
عیدارده،
توش کورگانده
قویوندق بز
بوزغه باصب

٨

قاپچق یاصاب
جیلانلردن
بایلار صاین
تلاندك بز
اورام صاین
جوگرگه‌له‌ب
قابقا صاین
ترالدك بز

٩

کوردی ملت
آرزان بزنی
آغاچدن یا-
که طاشدنده
یاڤروپاده
عزیز بیت بز
کوز اوستنده
گی قاشدنده

١٠

اویات ساتساق
ده آچ بولدق
آزغان توزغان
قزلار توسلی
بتله‌ب یاتدق
آچلقدن بز
بتلانـگان قر-
غزلار توسلی

١١

اوقوب منطق
بولدق پالاچ
چه‌یناب صاغز

لار لاچده لاچ
نی اون نوگل،
قامر نوگل
بولدق بز پشـ
مگان قالاچ

١٢

بالقاولقمی
کیراك بزده
آڭقاولقمی
کیراك بزده
بولغان، پشگان
اوڭغان شاگرد
مگدن بردن
سیراك بزده

١٣

یاش کونلرنی
نادانلقغه
قربان ایندك
ده چالدق بز
صوغان صاندق
بورچاق آندق
بر بر بولدق
صاچ آلدق بز

١٤

بابلار ایندی
بولاك بزگه
آقساق توقساق
قالغان قزن
شولارغه قول
بولدق علاـ
مه بولغاچ کیـ
چن کوندزن

١٥

اوچراسه بزـ
گه طول قارچق،
خاتونلر گر
بورطقه کردك
گناه هیچ قیلـ
ماساقده بز
جهنمـگه
اوطقه کردك

١٦

نی خورافلر
نی ذلتلر
کورمادك بز
بو ملتدن
کورمی ایزدی
مسکین! بزنی
کوزنده بولـ
فان علتدن

١٧

خورلاو توگل
تاتارلرنی
بوسوزلردن
بزنڭ مقصود
کوزسز بولغاچ
نیشلاسونلر
دنیاده یوق
صوقرغه صود

١٨

سوز یوق کوزسز
تاتارلرغه
سوز بار کوزلی
حضرتلرگه:
چاقرمیلار
خلقنی بز—
نڭ حالنی آز
ماز رەتلرگه

١٩

کوردك آنلر—
دن تیك قورصاق
آلای بورصاق
بولای بورصاق
آیهای تیران
بیران قورصاق
تویماس قورصاق
تولماس قورصاق

٢٠

اصلاح! دیدك
کوڭل گرچه،
اصلاح بولماس
نی سیزسەدە
قوزغالمادق
پوچماقلردن
جانلر بیك کوب
دن بیزسەدە

٢١

خوش! خوش!
حضرت
لر بز کیتدك
سزدن ایزگی
لکار کوتدك
کوتمادك تو—
گل کوب کوتدك
کیتدك شول بز
ایندی کیتدك

۲۲

آلغه؛ آلغه!
آلغه تابان
آلغه دوستلر
باصیق تابان
موکفار چاقلی
جهل بزنی
آرتقه تارتقان
ده آلداغان

۲۳

ئەیده خلق ـ
غه خدمتکه
خدمت اچنـ
ـده یوزمککه
بو یولده هر
تورلی خورلق
غه زورلقلرـ
غه توزمککه!

مطبعه برله اویناغان بر بایغه:

بولدی قوندز اصلی اوزگاردی دیوب مین کورسەم اوز
حضرتکنی بلمدم دوکغز ایکانسکٔ سین هنوز
مطبعه آلغاج سینی انسان عالیدر دیسەم
قایده عالیك سیگا خالی ایکانسکٔ سین هنوز!
طوغری یولنی طابدی بوتوفیق ایمش یاری دیسەم
لطف حقدن پاك ایکان عاری ایکانسکٔ سین هنوز!
علمه ناشر بولدی بو یخشی کشی بولدی دیسەم
نیلەیمکه بیك قبیح شاخشی ایکانسکٔ سین هنوز!
بوسخی بر بای کشی تکمیل اینار بارون دیسەم
برخسیس مغرور ایکان قارون ایکانسکٔ سین هنوز

بو غنیدر ملته یاردم وعون ایلر دیسەم
اسکی نمرود، سامری، فرعون ایکانسنگسین هنوز
„بلدم ایندی ملتنگ دردن" دیسنگ بورچاق آطوب
فایدەسی یوق برحرام قورصاق ایکانسنگ سین هنوز

***

طوفتەلی بر کون کیلورده اویرەتور البت لحد
میلیوننگ اول طار لحدده فایده بیرمس بدبخت!
بوقدر زور، عالیشان ملت بلەن نیک اوینادنگ؟
آخری سین ملتی فاتقان تیرنگ دیب اویلادنگ
طوفتەلی آلدکده دوست، محشرده باردر صودده بار
قهر حق بار، تیز یانار قورصاغنگ آنده اوطده بار
آنده حاکملرده آلطونلرغه هیچ آلدانمیلر
آنده آدواکانده بوقدر آقچەغه یاللانمیلر
ای آیاغنگ قورغوری! ناموسمزنی طابتادنگ
ظلمتنگنگ پرتیسنه شمسمزنی قاپلادنگ
سین اوزنگ سونسەنگ سونەرسنگ بوقویاش سونمس ئلی
اول مقدس: ظالمنگ امرینه تیز کونمس ئلی
طاشله تیز! پچراطمه مطبوعاتنی کیت! بر یاقغه کیت!
ای پچان اوستنده اورگان هم طالاشوب یاتقان ات!

ادبیات آخشامی یاصاوچی یاشلرمزگه:

سویه‌م مین سزنی سز چن یاش یگتلر
امید بار سزده سز اینتیللیگینتلر

تلم کوکلم وجودم سزگه راضی
ئلی هیچ کورمگان سزلرنی ماضی

یاکی پشکان یتشکان سز بهادر
حاضرده یاش بهادر بی بهادر

سزی کوردك عصرلرچه کوتوب بز
کیلورسز دیب همیشه کوز توتوب بز

سلامت کیلدگزمی مرحبا! سز
مجسم بر صفا باد صباسز

چرك ملت اوچون صنماس تراك‌سز
توغز قربان صویوب آلغان تلاك‌سز

فرض ایتدم رسول الله نرلسه
مبارك جسمینه گر روح ئورولسه

سزی اول شبهه‌سز تبریك ایدردی
سزی تشویق ایدر، تحریك ایدردی:

دیوردی قهرمانلر! ایله غیرت
ایدوب غیرت ویرك عالمگه حیرت

بو ترويج بلاغت هم فصاحت
دگلدر بو حماقت هم سفاهت

بيلورميسز! نه عالمدر بو عالم
بو عالم سر سعادتدر دو عالم

ابد ترك ايتمه‌گز زنهار بو راهی
بودر چون ملتك راه رفاهی

نهايتسز گوزل آخشام بو آخشام
بنم يادمده بو آخشام صباح شام

كوز

كوره‌مسز دوسلرم كوز كيلدی طش‌ده
اوزاق تورماس كيلور آق طونلی قشده

كيته باشلادی بزدن ايندی قوشلار
آلار بزدن يراق جيرلرده قشلار

مثال زعفران صارغايدی اورمان
ايگنچيلر ايگنلر نيده اورغان

طاقر قالدی تاتار باشی كبی قر
آزوق ازلی اوچا تورغايده پر پر

چقوب باش قالفته صحراده اوجم
بشل ختفه شيكللی ايته جم جم

قویاشده یاقطیسن کیمتدی شافطی
تأسف! یاصدی ظلمت کیندی یافطی

قولاقنی شاولاتا ایندی صووق جیل
طولوب اچکه اوره مثل قووق جیل
نیچه ایتسا کده کوکلسز کوز کوکلسز
چه‌چه‌کسز کوز، اوله‌نسز همه گلسز

مزارستانغه اوخشاب قالدی قرلر
چیره‌مسزده تیگز جیرلر، چوقورلر
ئولوب تورسام ایدی مین آلطی آیدای
ئروب بر یوقلاسام مین صاری مایدای
شولای یوقلاب بهار جیتکانده تورسام
توروب طاغی یه‌شل جیردو اوتورسام
بختلی شول زمان مین بیك بختلی
بولورمن شاه بختلی هم تختلی

* * *

قاچان صوڭ ای فقیر ملت بهارڭ!
قاچان کینار کیچڭ کیلور نهارڭ
کیلورمه‌اله قبرگه مین سورولگاچ
قیامت کونده مین ئولوب تزلگاچ

BUL ŞEHİR İYESİ KİTAPLIĞI

وعظ

(ليرمونتفدن.)

سينگا سوز شولکه، سين سويمه، ياراتمه
کوزگنی طی ماتور قزغه قاراتمه
قاچا کور يخشی صاقلان دوست، عشقدن.
کوگلنی بيکله، يول بيرمه ايشکدن
عمرلکده باشك ئه‌يله‌ندرر اول
ايرکسز ايله‌ر اول، به‌يله‌ندرر اول
آلور جانك سينی جانسز ياصار اول
آور طاو توسلی به‌نچور اول، باصار اول
همان آورتور چيگندنده آشار اول
کيبه‌رسك سين، يوره‌ك بغرك آشار اول
ماتور سينگا بيرر بلکه قولنده
بر آزغه گرچه سين راحتده بولده:
اوتار بللر. چيتن بولور سينك حال
کرر صاچکه صاقالغه شول اوصال چال
قوشار اول توقتاماسدن قايغورورغه
دليل بولور عمرگه آيرولورغه
سويوکلگدن. بختسز! سين بولورسك
کوگلسز، قزغانچ، مسکين بولورسك
بر آزدن سين توشه‌که‌ده جغلدك
جيبرچه‌لی يوزينه قارچغگنك

فارارسك تيلمروب، مأيوس بولوب سين
جلارسك مولدره‌ب، محزون بولوب سين
اگر ایسكگه توشسه قایسی چاقده
قاچاندر اویناغانی بویاكاقده

كوڭلی، یاقتی نورلی یاش عمرنڭ
نیچك آشقغانیده یاش كوڭلنك
كیلور كوز آلدكه اول یاش وقتلر
سعادتلر، كوڭلیلك، بختلر

طومانلانور قارانغی، یه‌مسز اویلار
سینڭ كوڭلكنی طرنار هم آغولار
بو دنیاده طورو، دوست! یارسز آرتق
ایكه‌و بولغانچه بولمق یالغز آرتق

كوڭلیره‌ك اجلگه باش ایه‌رگه
وعزرائیلگه «مین یالغز!» دیه‌رگه
كوڭلنده آلایوق ره‌نجیمسك
ده كورمیسك ایكی خنجر آچیسن

بره‌و بولساڭ ایكی جان بیرمیسك سین
ایكی ره‌ت جان آچیسن كورمیسك سین

بوغزيته اداره‌سی حالندن.

به‌يره‌م جيتكان آقچه كيره‌ك، كاسسه قوری
محررلر يازغان اوچون آقچه صوری
ناشر ايسه چيتلكده‌گی بوری توسلی
ايده‌ن بوبی، آرلی بيرلی آطلاب يوری

ماشينيستلر، مرتبلرده بار شونده
طارتقاليلر قايسی آنده قايسی مونده
بای آبطينی: «آقچه بيرده، آقچه بير» ديب.
تڭری! باندرمه هيچ كمنی بويالقنده.

قايسی أيته مين ايرته‌گه اينك آلام
قايسی أيته مين اميركان چيتك آلام
بيره كور بای بوگون ديدر برسی طاغی
عرفه كون مين آولغه كيتوب بارام.

برنك بابانك ايكی كوزی يالطرادی
آردی تمام اشدن چقدی آبطرادی
قزارندی بورتنديده، آچووندن
ايرنلری در، در ايتوب قالطرادی.

ای كانتورشچك! اسچوت ياز، دی شالقانفقه
منصورفكه، زينولينگه، طالقانفقه،
اعلان حقی تيوش بوغای اورصلردن

یاز، پیتربورغ، نیچوك ئلی . . . بالـکانفکه
یـازغان، آبطی! هر برسینه آلاچاق یـوق
مین بولغانده ایسه‌بلەنەی قـالاچاق یـوق؛
(بەیرەم اوچون ٥ - ١٠ تنکه بیرچی آبطی!
ئویدە بر بورتوك چای؛ شیکر برشافماق یوق.)
قولاغنـده بـاینڭ طـاوش شاولی همـان
هـر خـدمتچی خدمت حقن داولی همـان
بـارا طورغاج نـاشر آبطی قـاچوب چغه
خدمتچیلر قووا أزدن تابان - زابان . . . .
بەیرەم أیندی. هـر کم آچلغان، شادلانغان،
با ئی کییم کیگەن، پاکلانـگان، آقلانغان . .
(ازین جانب) بو طرفده نیشلیلر صوك
آلدانغان هـم آغاج آطلارغـه آطلانغان
خدمتچیلـر؟ معلوم ایندی فقـیر حالـده
قـزغانچلی، مسکین حالده، حقیر حالده
بەیرەم کورمك قایده ایندی؟! عذاب فقط
بوکورنشکه یغلاده کولده، شاقده قـاط!

* * *

سیکا دوستم سوزم شولدر: تاتارغه صانمه مطبوعات
تراکنیر آچ تاتارغه‌صانە‌طور هر تورلی مشروبات.

صوك.

Belediye
Kütüphanesi
No.

İSTA
BÜYÜK
BELED
ATATÜRK